

ПРИНЦИП ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

© З.Ф.Юсупова

Статья посвящена лингвометодическому изучению указательных местоимений в русском и татарском языках с целью выявления интерференции и трансференции, которые возникают в результате взаимосвязи разноструктурных языков.

Ключевые слова: лингвометодика, сопоставительно-типологический анализ, интерференция, трансференция.

Одной из актуальных проблем языкознания является сопоставительное исследование разноструктурных языков. Это представляет интерес не только в научном, но и в практическом аспекте. Изучение русского и родного языка учащихся создает надежную лингвистическую базу для построения методики преподавания русского языка, так как в процессе сопоставления двух неродственных языков (например, русского и татарского) раскрываются как сходства, так и различия, выявляются внутренние законы их развития, рассматриваются вопросы взаимосвязи и взаимовлияния этих языков.

Первые опыты использования сопоставительного подхода к описанию фактов языка встречаются в научных грамматиках и двуязычных словарях XIX века (И.Гиганов "Грамматика татарского языка" (1801), А.Троянский "Краткая татарская грамматика" (1814), К.Насыри "Краткая татарская грамматика, изложенная в примерах" (1860) и "Образец русско-татарской грамматики" (1891), В.В.Радлов "Грамматика русского языка" (1873), В.А.Богородицкий "Курс сопоставительной грамматики индоевропейских языков" (1890) и др.). Проводя сопоставление, авторы грамматик, с одной стороны, преследовали практическую цель, с другой стороны, делали обобщения, которые имели важное теоретическое значение.

Применительно для теории и практики обучения русскому языку как неродному особый интерес представляют работы К.Насыри, В.В.Радлова, В.А.Богородицкого. Одними из первых ученые указали на те факты русского языка, которые представляют особую трудность для усвоения учащимися-татарами. К таким фактам они отнесли грамматические категории рода, одушевленности и неодушевленности, склонение существительных, согласование прилагательных с существительными и т.д. [1: 32; 2: 44]. Это позволило им сформулировать весьма ценные методические рекомендации для учителей русского

языка в татарских школах. Научное обоснование принципа учета особенностей грамматической системы родного языка учащихся впервые дал В.А.Богородицкий [3: 14]. Позже этот принцип стал одним из основных в обучении русскому языку как неродному.

В XX веке как в самой лингвистике, так и в лингвометодике наблюдается интенсивное исследование языков в сопоставительном аспекте. В первой половине XX века значительный вклад в сопоставительное изучение татарского языка с русским внесли такие ученые, как М.Курбангалеев и Р.С.Газизов. Исследования ученых (грамматики, словари, учебники), несомненно, способствовали совершенствованию методики преподавания языков.

Во второй половине XX века учеными активно исследуются вопросы двуязычия, контакта русского и татарского языков, интерференции, трансференции и т.д. (Э.М.Ахунзянов, Л.К.Байрамова, М.З.Закиев, З.М.Валиуллина, А.А.Аминова, Р.А.Юналеева, К.Р.Галиуллин, Н.Н.Фаттахова, В.Г.Фатхутдинова, и др.). Как отмечал Э.М.Ахунзянов, "помимо всеобщих универсалий в сопоставляемых языках выявляются признаки и закономерности специфические, отличающие их друг от друга" [4:18]. Задачу сопоставительной типологии ученый видел в определении соотношения общего и специфического в сопоставляемых языках.

В 1983 году выходит в свет "Сопоставительная грамматика русского и татарского языков" З.М.Валиуллиной, в которой учтен положительный опыт предшествующих исследований по типологическому изучению разносистемных языков. В отличие от имеющихся сопоставительных грамматик, где то или иное грамматическое значение трактуется сначала в одном, а затем в другом языке, в данной работе морфологическая структура русского и татарского языков характеризуется лишь в сопоставительном аспекте. Это позволило автору полнее раскрыть те граммати-

ческие явления, которые в семантическом или функциональном отношении существенно различаются в этих языках и представляют наибольшую трудность для изучения в татарской школе.

К концу XX века сопоставительное изучение языков ученым видится в контексте антропоцентрического подхода, в первую очередь в выявлении общего и специфического в менталитете двух контактирующих языков [5: 4].

Исследования, посвященные сопоставительно-типологическому анализу разносистемных языков, актуальны для методики преподавания русского языка как неродного. Это отмечают многие лингвисты и лингвометодисты (В.А.Богородицкий, Е.В.Поливанов, Н.К.Дмитриев, В.М.Чистяков, Н.З.Бакеева, Л.З.Шакирова, М.Ш.Субаева, Р.Г.Гарифьянова, К.З.Закирьянов, Л.Г.Саяхова и др.).

Н.К.Дмитриев и В.М.Чистяков в "Очерках по методике преподавания русского языка в татарской школе" (1948) разработали методически оправданную систему усвоения наиболее трудных для татар категорий грамматического рода, предлогов и наречий русского языка. Методические взгляды ученых в дальнейшем были реализованы в действующих учебниках по русскому языку для татарских школ. Данный труд, ставший хрестоматийной редкостью, не потерял своей актуальности и в настоящее время, и поэтому по инициативе Л.З.Шакировой был переиздан в 2009 году [6: 20-120].

Бережно продолжая традиции предшественников как в области лингвистики, так и лингвометодики, еще в 1970-е годы Л.З.Шакирова, исследуя лингвистические предпосылки учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку в тюркоязычной школе, предложила идею классификации языкового материала при разработке содержания и системы обучения русскому языку как неродному. Согласно данной классификации она выделяет три группы языковых фактов: 1) грамматические категории, аналогичные для русского и татарского языков, между которыми обнаруживается полное соответствие; 2) грамматические категории, обозначающиеся одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в русском и татарском языках, но имеющие свои специфические особенности; 3) грамматические категории, характерные только для русского языка [7: 87-88].

В современной программе, учебниках и пособиях по русскому языку для татарской школы грамматический материал подан с учетом данной классификации. Кандидатские и докторские диссертации, выполненные под руководством

Л.З.Шакировой, опираются на результаты сопоставительно-типологического исследования, которые позволили выявить, какие знания учащихся по родному языку помогут им в овладении русским языком, а какие знания будут затруднять усвоение закономерностей изучаемого языка из-за отсутствия соответствующего эквивалента в родном языке обучаемых.

Особое внимание Л.З.Шакирова рекомендует уделять грамматическим явлениям русского языка, которые существенно отличаются от тех же грамматических категорий родного и представляют для учащихся значительную трудность. Известно, что типологическое сопоставление таких фактов дает возможность раскрыть природу интерферентных ошибок и наметить рациональные пути обучения неродному языку. Учет сходных (общих) явлений в грамматической структуре русского и татарского языков дает ориентир на транспозицию (положительный перенос), который облегчает процесс овладения вторым языком.

Рассмотрим методически ориентированный сопоставительно-типологический анализ указательных местоимений в русском и татарском языках [8: 15]. Указательные местоимения составляют семантическое ядро класса местоименных слов. Они служат для выделения среди других какого-либо определенного предмета, признака, количества [9:129]. В русском и татарском языках при их помощи может быть обращено внимание на то, о чем будет речь в дальнейшем (предваряющая функция), и может осуществляться отсылка к тому, о чем шла речь ранее (анафорическая функция)

К этому разряду относятся слова *этот, тот, такой, таков, столько; бу, шушы, теге, ул, шул, шундый, андый, мондый, шул чаклы, шулкадәр*: 1) "*Стояла необыкновенная тишина, и с того берега было все ясно слышно*" (К. Паустовски.) – *Искиткеч тынлык Һәм теге ярдан барысы да ачык ишетелер торды*; 2) "*Все знают эти простые цветы, похожие на маленькое солнце с золотыми лепестками-лучами*" (И.Соколов-Микитов) – *Һәркем бу гади, таҗлары-нурлары белән кечкенә кояшка охшаган чәчәкләрне белә*.

В русском и в татарском языках указательные местоимения, употребляясь в сочетании с существительными, являются их определениями. В русском языке при этом указательное местоимение, согласуясь с существительным, изменяется по числам, падежам и родам, а в татарском языке не изменяется: *бу – это, эта, этот, эти; шул – тот, та, то, те и т.д.* Например: 1) "*Этот теплый дождь расшевелил и ежика, спавшего всю зиму в кусту*" (М.Пришвин) *Бу*

лись в подол побелевшей Ильиничны. А та, как стояла возле печи, так и присела на лавку..." (М.Шолохов) – Балалар төсә качкан Ильиничнаның итагенә сарылдылар. Ә әбиләре мич буенда торган жирдән лып итеп эскәмиягә утырды.

3. Указательное местоимение этот может переводиться местоимением бу: "За моею тележкой четверка быков тащила другую, как ни в чем не бывало, несмотря на то, что она была сверху наложена. Это обстоятельство меня удивило" (М.Лермонтов) – Минем арттан дурт угез икенче арбаны гәрчә ул тубәсенә кадәр тутырылган булса да, берни урынына курмиңа, өстери иде. Бу хәл мине гәжәпләндерде; "Дарья улыбнулась, и в этой улыбке ... на секунду Наталья увидела прежнюю Дарью" (М.Шолохов) – Дарья елмаеп куйды, һәм бу елмаюдан Наталья әүвәлге наян Дарьяны курде; местоимением шушы: "Кой-где из-под снега выглядывали кустарники, но ни один сухой листик не шевелился, и весело было слышать среди этого мертвого сна природы фырканье усталой почтовой тройки и неровное побрякивание русского колокольчика" (М.Лермонтов) – Кайбер урыннарда кар астыннан куаклыклар куренә, ләкин бер генә коры яфрак та селкенми, һәм табигатьнең шушы улеп йоклавы эчендә талчыккан почта тройкасының пошкыруын, дугадагы рус кыңгырауларының тигезсез чыңлавы ишетелуе куңелле иде; местоимением ул: "В этот день Кудинов, обойдя приглашением Мелехова, созвал в штабе строго секретное совещание" (М.Шолохов) – Ул көнне Кудинов, Мелиховтан башка гына, штапта бик яшертен киңәшмә жыйды; местоимением моны: "Сажая княжну в карету, я быстро прижал ее маленькую ручку к губам своим. Было темно, и никто не мог этого видеть" (М.Лермонтов) – Княжнаны каретага утыртканда, мин аның кечкенә кулын тиз генә иреннәренә китереп кыстым. Караңгы иде, һәм беркемдә моны курә алмады.

4. Указательное местоимение такой может переводиться местоимением шундый: "Зашел разговор о лошадях, и Печорин начал расхваливать лошадь Казбича: уж такая она резвая, красивая, словно серна..." (М.Лермонтов) – Атлар турында суз чыккач, Печорин Казбичның атын мактый башлады, ул шундый елгыр, матур, әйтерсең, серна иде...; местоимением мондый: "И точно такую панораму вряд ли где еще удастся мне видеть: под нами лежала Кой-

шаурская долина" (М.Лермонтов) – Һәм чыннан да, мондый панораманы мин тагын кайда булса да курә алырмынмы икән: безнең астыбызда Койшаур тугае ята; местоимением андый: "Его слова врезались у меня в памяти, потому что в первый раз я слышал такие вещи от двадцатипятилетнего человека" (М.Лермонтов) – Аның сузләре минем куңелемә кереп утырды, чөнки мин егерме биш яшьлек кешедән андый сузләргә беренче тапкыр ишеттем.

Сопоставительный анализ фактического материала позволил выявить разнообразие способов передачи указательных местоимений. На наш взгляд, такое многообразие возможных вариантов соответствия татарских языковых форм русским местоимениям провоцирует появление ошибочного использования местоимений в связной речи учащихся.

Лингвометодическое сопоставление русского и татарского языков составляет не только лингвистическую, но и методическую основу обучения неродному языку, что непосредственно влияет на отбор учебного материала, систему упражнений и на выбор методов и приемов обучения.

1. *Насыри К.* Образец русско-татарской грамматики по методу арабской грамматики. – Казань: Типография Император. ун-та, 1891. – 163 с.
2. *Радлов В.В.* Грамматика русского языка, составленная для татар Восточной России. – Казань: Типография Император. ун-та, 1873. – Ч.1. – 114 с.
3. *Богородицкий В.А.* О преподавании русской грамматики в татарской школе. – Казань: Татгосиздат, 1951. – 24 с.
4. *Ахунзянов Э.М.* Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков. – Казань: Казан гос. ун-т, 1987. – 152 с.
5. *Русская и сопоставительная филология.* – Казань: Казан. гос. ун-т, 2005. – 256 с.
6. *Шакирова Л.З.* Лингвометодика: историографический аспект. – Казань: Магариф, 2009. – 159 с.
7. *Шакирова Л.З.* Вопросы методики преподавания русского языка в IV-VIII классах татарской школы. – Казань: Татгосиздат, 1971. – 204 с.
8. *Юсупова З.Ф.* Обучение русским местоимениям в татарской школе / под ред. Л.З.Шакировой. – Казань: Магариф, 2002. – 112 с.
9. *Валиуллина З.М.* Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. – Казань: Татар. книж. изд-во, 1983. – 152 с.

**LINGUISTIC METHODOLOGICAL COMPARISON OF RELATIVE
PRONOUNS IN THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES**

Z.F.Yusupova

The article is devoted to the linguistic methodological comparison of the Russian and Tatar languages, comparison of relative pronouns in these languages in order to elicit interference and transference.

Key words: linguistic methodology, comparative typological analysis, interference, transference.

* * * * *

Юсупова Зульфия Фирдинатовна – доцент кафедры современного русского языка и методики преподавания Института филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: z.yusupova@mail.ru

Поступила в редакцию 09.09.2011